

科比意

廿世紀的建築傳奇人物柯布

施植明◎著

專文推薦

台南藝術學院創校校長、世界宗教博物館館長 漢寶德
台灣大學建築與城鄉研究所教授 夏鑄九

Le Corbusier



國家圖書館出版品預行編目

科比意：建築界的傳奇大師 =Le Corbusier/ 施植明著。

-- 初版 -- 臺北縣新店市：木馬文化，2002 [民 91]

236 面：19x 24 公分，-- (藝術祭 5 - 建築)

參考書目：面

含索引

ISBN 986-7897-19-6 (精裝)，

ISBN 986-7897-20-X (平裝)

1. 科比意 (Le Corbusier, 1887-1965) - 傳記
2. 科比意 (Le Corbusier, 1887-1965) - 作品評論
3. 建築師 - 法國 - 傳記

923.42

91010918

科比意 LE CORBUSIER

作 者 施植明

系列規劃 汪若蘭

執行主編 徐藍萍

封面設計 舞陽美術

美術構成 舞陽美術、張淑珍、吳家俊、楊啓文

行銷企劃 林秀貞、黃怡瑋、劉美欽

出 版 木馬文化事業有限公司

地 址 231 台北縣新店市民權路 105 號 6 樓

讀者服務 電話 0800-221029 傳真 02-22181142

E-mail: ecus@ecus.com.tw

法律顧問 北辰著作權事務所 蕭雄淋律師

印 刷 成陽印刷股份有限公司

初 版 2002 年 8 月

定 價 精裝 800 元 平裝 600 元

I S B N 986-7897-19-6 (精) 986-7897-20-X (平)

● 有著作權 · 翻印必究

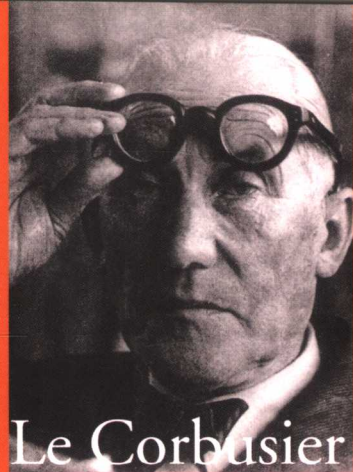
關於作者

施禮明，畢業於成功大學建築系、法國巴黎第六建築學院，獲法國國家建築師文憑。現任台灣科技大學建築設系副教授、建築思維研究室主持人。著有《台北建築MAP》，譯作頗豐，其中還包括柯布有關現代建築最重要的著作《邁向建築》以及《雅典憲章》等書。

關於序文作者

漢寶德，美國哈佛大學建築碩士、普林斯頓大學藝術碩士，為國立台南藝術學院創校校長，現任國家文化藝術基金會董事、世界宗教博物館館長。建築作品及著作、譯作衆多。

夏鑄九，美國柏克萊加州大學博士，曾任台大建築與城鄉研究所所長，現為台大建築與城鄉研究所教授。



關於本書

本書試圖以年代為主軸，透過柯布少年的成長過程、旅行的學習經驗、初期在家鄉的發展以及定居巴黎之後展開的輝煌職業生涯過程的波折，配合每個時期的重要作品與主要思想，作全面性的介紹，希望提供讀者能對這位大師有兼具廣度與深度的認識。

此外，作者還整理了柯布的年表，條列整理所有有關柯布一生的各個層面，其完整性與參考價值，堪稱國內首見。而作者亦曾赴柯布故居，走訪許多他的作品所在地，拍得現場照片；還親赴巴黎的柯布基金會（Fondation Le Corbusier），挑選許多相關柯布的一些史料照片、手稿等資料，大概都是國內讀者不容易有機會見到的。而現在，都在本書中一一呈現。

Le Corbusier

科比意

廿世紀的建築傳奇人物柯布

施植明◎著



木馬文化

Le Corbusier 的一本真正的中文傳記

柯布是現代建築時期最偉大的建築師，在二十世紀，學習建築的人無不尊崇他為一代宗師，可是真正了解他的人實在不多。我也是柯布的崇拜者，而且曾翻譯過一本書介紹他的建築理念，然而細究起來，我對他的了解也十分有限。

原因是，對於柯布這樣創造了很多經典性作品的人，我們常常注目於作品，研究其作品，卻忘記了他的存在。大師好像是從天上降下來的。這也難怪，在為數甚多的出版物中，大多數是作品選輯。其中少數介紹他的為人，也語焉不詳。這也就是為什麼今天的年輕建築師對他的作品耳熟能詳，對他所重視的精神卻極少了解。

所以我很高興看到一本真正傳記的出版。從本書中看到柯布自年少到成長期的歷史，才能真正認識這位偉大的建築師胸懷之廣闊。他是第一位把建築與社會連結起來，認為建築含有重要改革使命的人。他是歐洲「國際現代建築協會」(CIAM)的促生人。他希望看到的不只是一棟棟的建築，是新時代的人類居住環境。為了達到這個目的，甚至參加了激進的政黨活動。

柯布沒有受過正規的建築教育，甚至也沒有老師的帶領。他的建築是以旅遊、觀察、實習所學到的活的建築。他與美國的萊特(Frank Lloyd Wright)一樣，非常痛恨傳授教條的建築學院。可是他不只是純粹的藝術家，更是一位社會思想家。到今天，他的思想也許有些過時，可是他的恢宏氣度卻是值得有志於建築的青年認真學習的。

這本傳記，難得的是施教授的撰述，穿插著作者所拍攝的圖片。可以當成建築史看，也可以當成建築的勵志書讀。真正的建築家不只是為少數人服務的專業人員，而需有放眼天下的肚量，服務人群的壯志。青年建築家不要小看了自己才好！

侯玄岳

2002 夏於台北

在體驗與思考裡遨遊，從解除神話中自省

大約近卅年前我在當《境與象》雜誌的執行編輯時，曾經拼貼過一幅漫畫：一位心理醫師對病人說：「我是弗洛伊德」，而躺著的病人說：「我是柯布」。在某個程度上，這個病人再現的就是當年台灣的建築師。所以，對台灣的建築工作者言，本書早該在四十年前就出現，可是做為一個發展中的國家，接受了現代建築的移植至今，才有像本書這樣對現代運動（Modern Movement）旗手的詳盡了解。書來的太遲了。

趁著台北市立美術館的展覽之勢，施植明的書幫我們較多地了解柯布建築旅程裡的時間與空間。本書是有深度的知識之旅，提供了體驗與思考、感性與理性之旅。至少，本書提醒我們，台灣的設計師不能只是在表面追逐風尚，把設計過程特有的混沌狀態，公共化為自我的呢喃；將新資產階級浮現時的意識形態轉播，妝點出做作的病姿；設計師不知自己的角色與淺薄，還妄自以為是柯布天縱之才附身還魂。

書中告訴我們，柯布由佛羅倫斯艾瑪修道院的神啓，以修士的修行小間做為解決資本主義城市工人集合住宅的構想，經由以孤獨先知自命的前衛藝術家與建築思想上的哲王兩者的奇妙混合，公社天堂的烏托邦，卻在遠為複雜的人間世界，不斷營造破壞性創造。

書中也告訴我們在工業時代精神與建築就是居住機器等說詞背後，建築師面對設計時所永難忘懷的還是空間形式的詩意。這本是資本主義的社會分工，沒有奇怪之處。只是我們看到了柯氏未嘗明言的古典形式要求、情有獨鍾的，玄學化數學比例的人體模距、以及以繪畫的、二度的視覺空間，如何向三度空間體驗轉化。他尤其表情於都市計畫，雖然蘊含了當時難能可貴的都市主義洞見，而未從眾將都市等同於資本主義的罪惡淵藪，但是，最終卻仍在現實裡生產為反都市的產物。

我們需要看到廿世紀的現代建築對資本主義社會與文化所刻意形成的否定力量（negativity）。柯布已經不是他一個人，他對西歐古典建築所再現的陳舊世界，已至於城市，展現出批判力量。這是現代性的可貴遺產，而不只是表面形式。

我們需要看到建築史寫作在範型轉移後的方法論自覺，建築史難道只是建築師的歷史？建築史難道只是建築師個人作品的歷史？建築師的個人傳記與傳奇的認識論預設到底是什麼？建築若是制度的再現，建築史其實是充滿漏洞的歷史。

無疑，柯布是廿世紀最偉大的建築師，至今當之無愧，但他也是最有爭議的建築師，人間災難的製造者。我們只有在解除神話的過程中，認識特定時空下現代建築論述(modern architecture discourse)所營造的前衛建築師、大師文化英雄、與個人自主性神話，才有機會知道如何與巫師們對抗，以及最後，看到自身。

夏鑄九

台灣大學建築與城鄉研究所教授
在匈牙利由幽拉（Guila）到布達佩斯的慢車上，2002/6/29

廿世紀的建築傳奇人物 Le Corbusier

一開始對勒柯布季耶（Le Corbusier, 1887-1965）的了解與絕大部份學建築的人一樣，將他與萊特（Frank Lloyd Wright, 1867-1959）、葛羅培斯（Walter Gropius, 1883-1969）、密斯（Ludwig Mies van der Rohe, 1886-1969）視為是所謂的現代建築第一代大師。相較於萊特的草原建築與有機建築、葛羅培斯的包浩斯學校以及密斯用金屬與玻璃表達「少即是多」的極簡美學，勒柯布季耶往往被冠上主張「住宅是居住機器」的機械美學^{（註1）}。

等到大三修過近代建築史之後，才漸漸發現勒柯布季耶在廿世紀建築所具有的影響力。以機能主義為基礎的現代主義建築與都市計畫在六〇年代開始受到質疑，葛羅培斯與密斯移居美國之後放棄了原先的社會主義理想並完全融入資本主義市場體系，最後淪為形式主義的推手，成為倡導後現代建築的人所攻擊的對象^{（註2）}；相較之下，勒柯布季耶仍然成為許多年輕建築師所學習的對象，其中最著名的莫過於紐約五人（New York Five）對勒柯布季耶在二〇年代設計的別墅造型所作的詮釋^{（註3）}。

在巴黎進修期間除了實地參觀了勒柯布季耶在法國的作品之外，勒柯布季耶也成為我在修習論文指導教授布東（Philippe Boudon）所開的「仿效式設計課程」的學習對象。當時一起修課的同學們對於我的選擇感到十分驚訝，一方面是對法國建築系的學生而言，大家會覺得對勒柯布季耶的了解應該是必備的常識，研究勒柯布季耶似乎欠缺挑戰性；不過另一方面布東最早的成名著作就是探討勒柯布季耶設計的貝沙克住宅社區^{（註4）}，要在布東面前談勒柯布季耶就如同在關公面前耍大刀自找苦吃。在雙重的外在壓力下，透過與老師以及同學的討論過程中讓我對勒柯布季耶有更深入的認識。

從《邁向建築》^{（註5）}與《雅典憲章》^{（註6）}的翻譯工作中又讓我接觸到了勒柯布季耶的另一個面向，將建築視為志業的抱負讓勒柯布季耶的作品可以從滿足實質層面的需求提升到精神層面的追求。在有限的實踐機會裡，他試圖在一個作品中呈現許多想法，而不是將一個單純的想法發揮到極致，正因為如此，使得他的作品提供了可以進一步詮釋的空間。對業主而言，勒柯布季耶絕對不是一個可以信賴的建築師，因為他所關心的並不是為業主解決問題而是開拓符合時代精神與富有有前瞻性的心智表現。挑戰現有工程技術的極限讓他的設計經常為業主製造不少的問題，例如屋頂花園的構想使得他所設計的別墅絕大部份都有漏水的問題，不過如同烈士的倒楣業主便成為驅動工程技術進步最直接的一股力量；因此勒柯布季耶的作品並不在於滿足個人需求而是標示時代意義。

國外有關勒柯布季耶的書不勝枚舉，他的作品與思想也成為著名的建築史論學者的研究議題。尤其是柯布本身也勤於寫作表達理念，自己出版的著作就超過五十本以上，讓大家可以從許多的面向不斷的去探討這位廿世紀的建築傳奇人物。由於國內對勒柯布季耶的認識仍相當有限，本書試圖以年代為主軸，透過勒柯布季耶少年的成長過程、旅行的學習經驗、初期在家鄉的發展以及定居巴黎之後展開的輝煌職業生涯過程的波折，配合每個時期的重要作品與主要思想作全面性的介紹，希望提供讀者能對這位大師有兼具廣度與深度的認識。

1. Peter Blake. The Master Builders: Le Corbusier, Mies van der Rohe, Frank Lloyd Wright. New York, London: W. W. Norton & Company. 1960/1996.
2. Charles Jencks. Modern Movements in Architecture. London: Penguin Books. 1973/1985.
3. Five Architects: Eisenman, Graves, Gwathmey, Hejduk, Meier. New York: Oxford University Press. 1972/1975.
4. Philippe Boudon. Pessac de Le Corbusier. Paris: Dunod. 1969.
5. Le Corbusier, Vers une architecture, Paris, Vincent, Freal, 1923. (施植明 譯, 邁向建築, 台北, 田園城市, 1996。)
6. Le Corbusier, La Charte d'Athenes, Paris, Plon, 1941. (施植明 譯, 雅典憲章, 台北, 田園城市, 1997。)

司馬先生不姓司，誰是勒柯布季耶

廿世紀最具有影響力的建築傳奇人物勒柯布季耶 (Le Corbusier) 對大眾而言或許是相當陌生，不過對於學建築的人而言，不曉得這位大師就如同是學藝術的人不知道畢卡索一樣不可思議。盡管如此，由於勒柯布季耶不像畢卡索那麼大眾化，即便是建築界在談及這位大師時往往也只是一些似是而非的說詞，光從分歧的譯名：柯比意、柯必意、科比意、勒·柯比意、勒·柯必意、勒·柯布西埃、勒·柯布西耶等等便透露出一些端倪。在這些譯名當中，大陸所通用的勒·柯布西耶雖然最接近法文發音，不過仍不及本書書名所用的譯名勒柯布季耶來得準確。譯名的問題看似小問題，但是如果我們連他的名字應該怎麼唸都不在乎的話，要說有多大的興趣會想去了解這位大師就非常讓人存疑！

由於中文對外國人名與地名的翻譯並沒有嚴謹的規範可依循，讓大家似乎可以各自發揮，五花八門的譯名經過一段時間之後便會形成約定俗成的用語。不過有些譯名，尤其是非英語的譯名，由於語言的障礙使得通用譯名的共識比較難形成。例如義大利文藝復興的重鎮是翡冷翠 (Firenze) 或佛羅倫斯 (Florence) 仍舊相持不下，主要是因為翡冷翠是義大利文拼音的譯名，佛羅倫斯則具有英文的優勢；嚴格說來就譯名的準確性而言，翡冷翠顯然優於佛羅倫斯，因為當我們親身到那裡時所聽見的地名叫法會比較接近翡冷翠。

1920年本名查理·艾杜瓦·江耐瑞 (Charles-Edouard Jeanneret) 在〈新精神〉雜誌上以勒柯布季耶的筆名發表煽動性的建築與都市計畫的言論引起極大的迴響，讓勒柯布季耶聲名大噪，由於筆名比本名更具有知名度，在1928年之後的繪畫作品簽名也以勒柯布季耶取代了江耐瑞^(註1)；在信件的署名上從1930年之後則可區分成三種方式，一般的信件用勒柯布季耶，密友間的聯繫則用勒柯布季耶的簡稱柯布 (Corbu)，與家人的書信仍用本名艾杜瓦 (Edouard) 或縮寫艾德 (Ed)^(註2)。

專門探討勒柯布季耶早期成長過程的著作，在論述中為了忠實呈現歷史真相會以本名江耐瑞而非勒柯布季耶指稱這位大師^(註3)，全面性探討的專書則為了人名的統一都直接用勒柯布季耶^(註4)。在兼顧譯名的正確性與讀者閱讀的方便性雙重考量下，本書的內文採用勒柯布季耶的簡稱柯布。拒絕沿用錯誤的譯名並不在於標新立異，而是希望能提供讀者正確發音的譯名，讓大家有機會在國際場合聽到這位大師的名字時不至於會完全聽不出來。

自從學了法文之後，Le Corbusier的法文發音究竟應該如何唸是我經常需要回答的一個問題，由此可見不講究正確發音的譯名非但背離了翻譯的精神也徒增大家的困惑。本書所用的完整譯名「勒柯布季耶」將可一勞永逸的回答此問題，讓大家從今以後不必再像小孩子一樣天真的問：「Le Corbusier 要怎麼唸？」，可以開始進入勒柯布季耶的世界，展開知性與感性的探索。

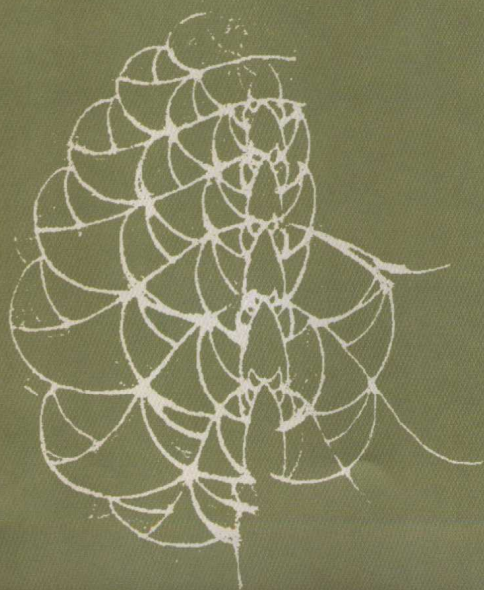
1. 詳情參看本書第四章。
2. Jean Jenger. *Le Corbusier Choix de letters*. Basel: Birkhauser. 2002.
3. Paul V. Turner. *The Education of Le Corbusier*. New York, 1977 (PhD. Harvard, 1971).
H. Allen Brooks. *Le Corbusier's Formative years*. Chicago: The University of Chicago Press. 1996.
Geoffrey H. Baker. *Le Corbusier: The Creative Search*. London: E&FN SPON. 1996.
4. Kenneth Frampton. *Le Corbusier*. London: Thames & Hudson. 2001.
William J R Curtis. *Le Corbusier: Ideas and Forms*. London: Phaidon. 1986.
Charles Jencks. *Le Corbusier and the Continual Revolution in Architecture*. New York: The Monacelli Press. 2000.
Alexander Tzonis. *Le Corbusier: Ther Poetics of Machine and Metaphor*. Universe Publishing. 2002.

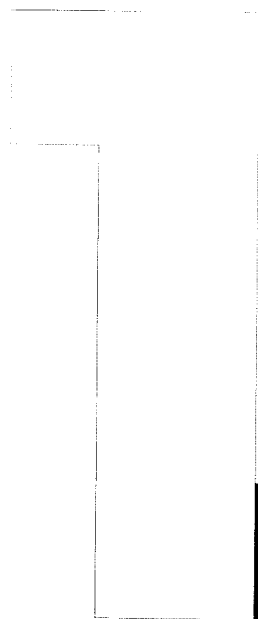
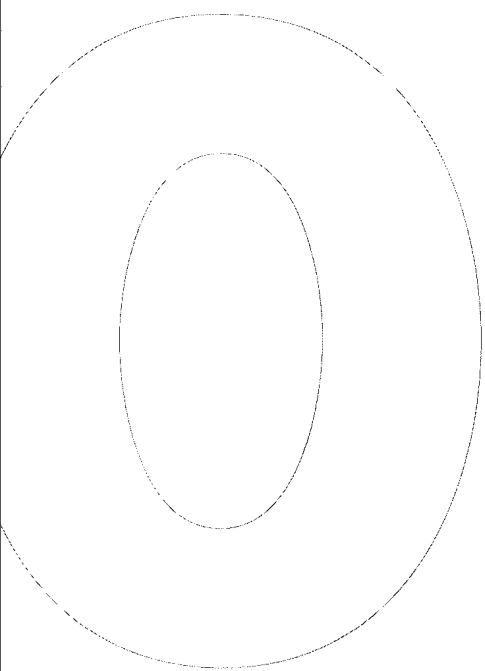
目錄

〈序〉 Le Corbusier 的一本真正的中文傳記／漢寶德	2
〈序〉 在體驗與思考裡遨遊，從解除神話中自省／夏鑄九	3
〈作者序〉 廿世紀的建築傳奇人物 Le Corbusier	4
司馬先生不姓司，誰是勒柯布季耶	5

01 少年的啓蒙教育	11
行萬里路的自我學習	21
初期創業—從挫敗中學習	39
04 巴黎—現代建築的迷思	53
05 現代的生活機器模組	71
06 從住宅到宮殿	93
07 放眼世界的建築視野	111
08 逼上梁山—建築與革命	129
09 大戰期間的鬥士	145
10 戰後重建的憧憬	157
11 伯樂與千里馬的結合	177
12 滿手接得，滿手施捨	197

索引	219
年表	224
謝誌	232
出版著作	234
圖片來源	235





少年的啓蒙教育

1 少年的啓蒙教育

■ 查理·艾杜阿·江耐瑞(Charles-Edouard Jeanneret)，亦即勒柯布季耶(Le Corbusier)，1887年10月6日晚上九點左右在瑞士西北部與法國相鄰的內夏特爾(Neuchâtel)州郡所屬的小鎮拉秀德豐(La Chaux-de-Fonds)瑟荷街38號出生【圖1-3】。在家中稱為艾杜阿(Edouard)的柯布排行老二，比哥哥阿爾伯(Albert)小兩歲。父親為喬治·艾杜阿·江耐瑞-吉斯(Georges Edouard Jeanneret-Gris)，將原本複姓改成江耐瑞·裴瑞(Jeanneret-Perret)以紀念太太的家族，在鐘錶業擔任錶殼雕刻師。母親為瑪麗·裴瑞(Marie-Charlotte-Amélie Perret)是極富有天分的鋼琴家，在當地教導社會菁英彈奏鋼琴，是當地音樂協會的創始人之一，兩個小孩從小便在音樂環境中成長，讓阿爾伯從小便立志成為音樂家，也對柯布後來發展模矩(Modulor)的想法產生重大的啓發【圖4】。

從十六世紀受宗教迫害的克爾文教派(Huguenots)由法國逃避到瑞士定居，在位居兩條橘哈(Jura)山脈之間海拔一千公尺山谷的小鎮拉秀德豐，意指山谷盡頭的牧場，建立鐘錶製造業的重鎮以來，拉秀德豐一直是受宗教與政治迫害人士的天堂，烏托邦主義者盧梭(Jean-Jacques Rousseau)、無政府主義者巴古寧(Mikhail Bakunin)與克羅波特金(Pëter Alekseevich Kropotkin)都曾來此避難。馬克斯在《資本論》中也提及此地並加以肯定。1871年巴古寧與馬克斯決裂之後，到拉秀德豐定居時，受到當地居民的支持，並創辦一份名為《前衛》(L'Avant-Garde)的政治評論雜誌，當時江耐瑞家族也是支持者。曾祖父輩曾參加內夏特爾脫離普魯士統治的獨立運動而死於獄中，族中也有人是1841年革命成功的領導人之一，這些家族事蹟都讓柯布從小引以自豪。

1891年，三歲的艾杜阿進入佛洛貝爾(Froebel)教學的幼稚園，開始玩佛洛貝爾積木(Gifts)，運用純粹幾何形體堆積木的經驗似乎對他日後強調基本幾何形體的組合關係有所關連。從父親日記的記載中得知，艾杜阿的體力較哥哥來得弱，雖然天性聰明不過性情古怪而且具有叛逆性格，成績名列前茅倒是讓父親引以為傲^(註1)。



1



2



3



4

1. 拉秀德豐
2. 瑟荷街 38 號
3. 出生地點的紀念標示
4. 全家福照片

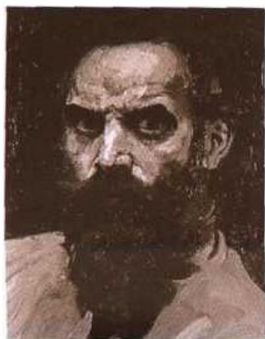
克紹其裘

從十八世紀便以鐘錶工業為主的拉秀德豐直到1970年代，每年仍出口四千四百萬隻手錶，佔全球將近一半的產量。1873年成立的拉秀德豐藝術學校主要目標便在於訓練鐘錶雕刻人才。1901年，十三歲的艾杜阿開始進入該校就讀，花了三年的時間學習鐘錶雕刻技術。此項技藝需要非常細心的操作技術，否則稍有不慎將使得昂貴的金或銀質的錶面損毀；視力不佳的艾杜阿並不適合從事亟需要好眼力的鐘錶雕刻工作。年輕的教師勒普拉德尼耶（Charles L'Eplattenier）便引導他朝向建築領域發展，不過當時的柯布則自許成為畫家。

內夏特爾出生的勒普拉德尼耶（1874-1946）在布達佩斯的應用藝術學校以及巴黎美術學校與裝飾藝術學校研習繪畫、雕塑與建築，曾到義大利、突尼西亞、德國與倫敦旅遊。1897年，廿三歲的勒普拉德尼耶進入拉秀德豐藝術學校任教，1903年成為校長直到1914年辭職為止【圖5,6】。

經由結識當時從英國搬遷到內夏特爾定居的彩色玻璃藝術家希登（Clément Heaton），勒普拉德尼耶得知英國藝術與工藝運動的發展，並研讀瓊斯（Owen Jones）、羅斯金（John Ruskin）、莫里斯（William Morris）與克瑞恩（Walter Crane）等人的著作。加強了他認為設計的基礎教育必須從研究自然開始的信念。

在勒普拉德尼耶的引導下，讓柯布不至於侷限在狹隘的鐘錶雕刻技藝的磨練，得以進入寬闊的視覺藝術領域。勒普拉德尼耶認為具有生命力的美學原則根植於對自然的理解，不只是外觀上的模仿而已，而是在結構性層面上的理解。柯布曾說明此種強調研究自然的想法：「老師曾說：自然是最具有啓發力的與最真實的，應該是支持人類創作的來源。不過我們不應該像風景畫家一樣只是描繪外觀形貌，應該深入探究隱含在其中的原因、形式與充滿生命活力的發展，並且在創造裝飾時能加以綜合。裝飾在他的構想中具有更高的層次，如同一個小宇宙一樣。」^{〔註2〕}



5

5. 勒普拉德尼耶自畫像

6. 拉秀德豐市府廣場的共和紀念雕像，勒普拉德尼耶作品 1910

